

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnyoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnyoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



一主, 一信, 一洗, 一上帝, 就是眾人的父

*One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all*  
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

## 聖餐主日聯合崇拜

*Holy Communion Sunday Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二四年十一月三日

*The Third Day of November 2024*

## 聖餐主日聯合崇拜程序

### ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩	*HYMN	#20 『稱謝歌』	立
		" ALL PEOPLE THAT ON EARTH DO DWELL "	
始禮聖頌	INTROIT	#625 『主在聖殿中』	坐
		" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	
宣 召	CALL TO WORSHIP	以弗所書 <b>Ephesians 2: 18-19</b>	坐
		因為我們兩下藉著祂被一個聖靈所感, 得以進到父面前。這樣, 你們不再作外人和客旅, 是與聖徒同國, 是上帝家裡的人了。 For through Him we both have access to the Father by one Spirit. Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of His household.	
牧 禱	PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱	THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩	*HYMN	#248 『靈牧歌』	立
		" SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS "	
啓 應	RESPONSIVE READING	希伯來書 <b>Hebrews 9:11-15</b>	坐
獻 詩	ANTHEM	詩班 Choir	坐
		『懇求主聖靈降臨』	
		" BE PRESENT, SPIRIT OF THE LORD "	
讀 經	SCRIPTURE LESSON	馬可福音 <b>Mark 12:28-34</b>	坐
講 道	SERMON	『最大的誡命』	坐
		" THE GREATEST COMMANDMENT "	
榮 耀	*GLORIA PATRI		立
報 告	ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩	COMMUNION HYMN	#251 『永生之言歌』	坐
		" BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	
聖 餐	HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言	*MISSION STATEMENT		立
奉 獻	OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻 禮	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝 福	*BENEDICTION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	立
阿 們	*AMEN	#675	立
唱 詩	*HYMN	#606 『如今更愛主歌』	立
		" MY JESUS, I LOVE THEE "	

\*Please stand

在崇拜前, 請將手提電話響鬧裝置調至靜音, 讓我們一同安靜敬拜主。

## **使徒信經 The Apostles' Creed**

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

## **認罪文 CONFESSION OF SINS**

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。  
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## **使命宣言 MISSION STATEMENT**

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

## **啓應文：希伯來書 9:11-15**

- 主席啓：**但現在基督已經來到，作了將來美事的大祭司，經過那更大更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬乎這世界的；
- 會衆應：**并且不用山羊和牛犢的血，乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事。
- 啓：**若山羊和公牛的血，并母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且叫人成聖，身體潔淨，
- 應：**何況基督藉著永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給上帝，祂的血豈不更能洗淨你們的心，除去你們的死行，使你們事奉那永生上帝嗎？
- 同讀：**為此，祂作了新約的中保，既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過，便叫蒙召之人得著所應許永遠的產業。

## **Responsive Reading: Hebrews 9:11-15**

- <sup>11</sup> But when Christ came as high priest of the good things that are now already here,<sup>11</sup> he went through the greater and more perfect tabernacle that is not made with human hands, that is to say, is not a part of this creation.
- <sup>12</sup> He did not enter by means of the blood of goats and calves; but he entered the most Holy Place once for all by his own blood, thus obtaining eternal redemption.
- <sup>13</sup> The blood of goats and bulls and the ashes of a heifer sprinkled on those who are ceremonially unclean sanctify them so that they are outwardly clean.
- <sup>14</sup> How much more, then, will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our consciences from acts that lead to death,<sup>14</sup> so that we may serve the living God!
- <sup>15</sup> For this reason Christ is the mediator of a new covenant, that those who are called may receive the promised eternal inheritance—now that he has died as a ransom to set them free from the sins committed under the first covenant.

## 講道經文：馬可福音12:28-34

<sup>28</sup> 有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答得好，就問祂說：「誠命中哪是第一要緊的呢？」<sup>29</sup> 耶穌回答說：「第一要緊的就是說：『以色列啊，你要聽，主我們上帝是獨一的主。<sup>30</sup> 你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的上帝。』<sup>31</sup> 其次就是說：『要愛人如己。』再沒有比這兩條誠命更大的了。」<sup>32</sup> 那文士對耶穌說：「夫子說上帝是一位，實在不錯！除了祂以外，再沒有別的上帝。<sup>33</sup> 並且盡心、盡智、盡力愛祂，又愛人如己，就比一切燔祭和各樣祭祀好得多。」<sup>34</sup> 耶穌見他回答得有智慧，就對他說：「你離上帝的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再問祂甚麼。

### Scripture Lesson: Mark 12: 28-34

<sup>28</sup> One of the teachers of the law came and heard them debating. Noticing that Jesus had given them a good answer, he asked Him, "Of all the commandments, which is the most important?"<sup>29</sup> "The most important one," answered Jesus, "is this: 'Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one.'<sup>30</sup> Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.'<sup>31</sup> The second is this: 'Love your neighbor as yourself.' There is no commandment greater than these."<sup>32</sup> "Well said, teacher," the man replied. "You are right in saying that God is one and there is no other but Him."<sup>33</sup> To love Him with all your heart, with all your understanding and with all your strength, and to love your neighbor as yourself is more important than all burnt offerings and sacrifices."<sup>34</sup> When Jesus saw that he had answered wisely, He said to him, "You are not far from the kingdom of God." And from then on no one dared ask Him any more questions.

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友,盼望你能繼續參加聚會,散會後請留下姓名,通訊處及電話與司事,以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 主日晨禱小組: 逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行,請各兄姊參加。
3. 祈禱會: 逢禮拜四下午二時請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 伉儷團契例會: 下主日下午二時半舉行,請各團友屆時參加。
6. 執事例會: 今主日崇拜後在 **309** 室召開,請各受職執事屆時出席。
7. 本堂將於十一月廿四日感恩節主日聯合崇拜後敬備火雞午餐,招待全體會眾。歡迎各兄姊捐助火雞代金(每只以三十元計算),請向梁美娥長老、雷甄惠珍執事登記及交款,截止日期為十一月十七日。
8. 聯合刊登**2024**年聖誕賀詞: 凡參加者(以夫婦、個人、家庭或團契名義),每單位收刊登費五元,請向梁美娥長老或余健雄先生登記及交款。印刷需時,請及早登記,截止日期為十一月廿四日。

## 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 詩班獻詩歌詞

### Be Present, Spirit of the Lord (懇求主聖靈降臨)

Be present, spirit of the Lord, let sounds earth be dumb, the Father's love be shed abroad, the dew of blessing on us poured. Oh, silent spirit come, oh, silent spirit, come. In power unseen upon us rest, in power unseen upon us rest, your gracious gifts impart. Every gift impart. A mind renewed, a spirit blessed. A Spirit blessed. An understanding heart. An understanding heart. X2 Oh, spirit come and with us stay, make every heart your home, so work in us that we who pray, may walk with Christ in wisdom's way, oh, holy spirit come, oh, holy in spirit come.

懇求主聖靈今降臨, 全地安靜等待, 父神慈愛臨到萬人, 恩典福氣厚賜我們, 哦, 聖靈求祢來, 哦, 聖靈求祢來. 聖靈降臨帶來能力, 聖靈降臨帶來能力, 賜下各樣恩賜, 賜下各樣恩賜, 心意更新充滿活力, 能有基督生命樣式, 能明白主心意。(2次) 哦, 聖靈今來充滿我, 求祢永住我心, 改造我心合主心意, 得著智慧與主同行, 哦, 求聖靈降臨, 哦, 求聖靈降臨。

## 獻花

伍聯歡合家紀念伍林金梅女士

伍佰綸合家紀念黃超棠長老

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十一月三日) 聖餐主日	下主日(十一月十日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 張恩憫女士	林主恩先生 / 張恩憫女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 梁美娥長老	陳張愛萍長老 / 施士華先生
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁燦南長老	
聖餐襄禮	方鈺澄長老 雷甄惠珍執事 翁華健長老 林潔執事	
聖餐預備	方李芳執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	余健雄先生
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治使他們早日康復:  
林伍新蘭女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>November 3, 2024 Holy Communion Sunday</b>	<b>November 10, 2024</b>
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
PIANIST:	Jennifer Dewing	Jennifer Dewing
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Yuk Ching Fong, Gerry Yong Christine Louie, Kit Lam	
USHERS:	Ada Chan, Mei Luk	Ada Chan, Simon Sze
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Elaine Shao	Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Sam Yu
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayers for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.
- Prayers for Elder David Chung's speedy recovery from illness.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the *First Chinese Presbyterian Church (FCPC)*.** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday at 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 3) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 4) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 5) Board of Deacons Meeting...** immediately after Combined Service today.
- 6) Married Couples Fellowship Monthly Meeting ...** at 2:30 p.m. next Sunday.
- 7) Thanksgiving Sunday....** Our combined bi-lingual Thanksgiving Worship Service will be held on Sunday, November 24 at 11:00 am and will be followed by our traditional congregational turkey lunch. Donations or support towards the cost of the turkey is welcome, please see Elder Mei Luk, Deacon Christine Louie if you would like to help out and contribute by November 17th.
- 8) FCPC 2024 Christmas Card ...** If you would like to have your name included, please see Elder Mei Luk or Mr. Sam Yu by November 24<sup>th</sup>. The cost is \$5.00.